Porównanie tłumaczeń Estery 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział: Pośpieszcie Hamana, aby zadośćuczynić słowu Estery. I przyszedł król z Hamanem na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadźcie czym prędzej Hamana — zawołał król do służby. — Niech się stanie według słów Estery. I przyszedł król z Hamanem na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział: Zawołajcie szybko Hamana, aby spełnił prośbę Estery. Przyszedł więc król i Haman na ucztę, którą wyprawiła Estera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Zawołajcie co rychlej Hamana, aby dosyć uczynił woli Estery. Przyszedł tedy król i Haman na onę ucztę, którą była sprawiła Ester. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet król rzekł: Wzówcie co rychlej Amana, aby dosyć uczynił wolej Ester. Przyszli tedy król i Aman na ucztę, którą im królowa była zgotowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rzekł: Zawołajcie Hamana, by szybko spełnił wolę Estery. Tak przyszli król i Haman na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł król: Sprowadźcie szybko Hamana, aby stało się zadość życzeniu Estery. I przyszedł król z Hamanem na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król rozkazał: Idźcie szybko po Hamana, aby spełnić życzenie Estery. I przyszedł król razem z Hamanem na ucztę, którą przygotowała Estera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozkazał: „Przywołajcie szybko Hamana, byśmy mogli spełnić życzenie Estery i obydwaj udać się na przyjęcie, o którym Estera mówiła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odpowiedział: - Przywołajcie śpiesznie Hamana, by spełnić życzenie Estery. Kiedy król i Haman przybyli na ucztę, którą przygotowała Estera, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Моє прохання і моє бажання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król powiedział: Sprowadźcie czym prędzej Hamana, abyśmy spełnili życzenie Estery. Zatem gdy król z Hamanem przybył na ową ucztę, którą przygotowała Estera, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król rzekł: ”Sprawcie, aby Haman szybko postąpił zgodnie ze słowem Estery”. Później król i Haman przyszli na ucztę, którą przygotowała Estera. |